

语言濒危的原因及其复兴运动的方向^{*}

——以琉球语为例

邓佑玲

(中央民族大学 教育学院, 北京 100081)

【摘要】 语言复兴运动(language revitalization)是一种在族群集团意识觉醒背景下开展的以复活、扩大少数人使用的语言为目标的语言实践运动。由于日本政府推行皇民化教育和禁止使用琉球语、实行佩挂“方言牌”的惩罚制度、强制推广标准日语以及美军异化统治政策等多重因素的影响,在王国时期曾广为使用的琉球语(冲绳语)现已面临濒危处境。琉球语的语言复兴运动分为最初岛人的反抗和学者的呼吁、中期岛人文化意识和语言意识的觉醒与复苏、至20世纪90年代复兴运动全面展开几个阶段。琉球语的复兴运动及琉球语能否得到继承,很大程度上将取决于冲绳人对于冲绳县和日本国之间关系的认同。

【关键词】 濒危语言; 琉球语; 复兴运动; 大和化; 国家认同

【中图分类号】 C95-03 **【文献标识码】** A **【文章编号】** 1005-8575 (2006) 04-0038-07

一、语言复兴运动以及本文写作的缘起

1. 什么是语言复兴运动

语言复兴运动或称语言复权运动,是一种在族群集团意识觉醒背景下展开的以复活、再生、扩大少数人(少数民族)使用的语言为目标的语言实践运动,也可以说是一种族群意识觉醒、争取族群权利的运动。这种运动一般多发生在多语言国家和地区。比如法国、英国、荷兰、爱尔兰、澳大利亚、新西兰等国家和地区。虽然我们一般认为日本属于单一民族国家,但在日本国内也有阿伊努人、琉球人、在日朝鲜人、华人、巴西人等多个民族成分。近年,日本北海道的阿伊努人和冲绳的琉球人,作为日本的土著民族,其语言的复兴运动正在蓬勃展开。本文主要根据笔者到冲绳等地实地调研中的所见所感和有关的文

献资料,分析琉球语面临危机的原因,揭示其复兴运动的背景和主要内容,展望琉球语言复兴运动的前景。

2. 关于琉球语

从1429年琉球尚氏王朝诞生到1879年废藩设县,琉球作为一个独立的王国延续了450年的历史。其地域包括现在日本鹿儿岛县的奄美诸岛、冲绳县的冲绳诸岛、宫古诸岛、八重山诸岛,总称琉球列岛。在琉球列岛上使用的固有语言统称为琉球语或冲绳语。在日语研究界,B. H. Chamberlain、E. Polivanov、伊波普猷、服部四郎等将日语分成本土和琉球两大方言已成定识。^[1]但冲绳本岛与其他岛屿(石垣、奄美、特别是宫古岛屿)在语言上的差异比较大,以至互相不能沟通。^[2]现在,这种土著岛内语言的传承在年轻人中已经中断。照这样的状况继续发展下去,这种延续了几百年的土著语言不久就将

【收稿日期】 2006-02-23

【作者简介】 邓佑玲(1966-),女(土家族),湖北建始人,中央民族大学教育学院副教授,文学博士。

^{*} 本文为笔者2005年在东京大学做访问学者期间写成。感谢国家留学基金委提供的资助。感谢东京大学松村一登教授的指导以及小野绫子、琉球语复兴运动的代表比嘉清先生为笔者在九州、冲绳做田野调查时所提供的帮助。

二、琉球语面临危机的原因

在探讨琉球语语言复兴运动之前,先让我们来看看琉球语是如何走向危机处境的,即琉球语面临危机的原因。

1. 社会政治方面的原因

皇民化教育政策的推行时期:标准日语推广运动(1879年-1900年)

琉球语走向濒危,与琉球王国发生的社会政治变迁有着密切的关系。琉球王国从被日本吞并到日本战败而受美军统治、再到复归日本,在政治、社会、经济文化等各个方面都发生了很大的变化。明治十二年(1879年),明治政府用武力迫使琉球王国解体,实施了废藩设县的地方体制改革,完成并加强了中央集权化的统治。在原来琉球王国地方设冲绳县。从此,冲绳地方进入日本皇民化政策统治下的日语普及时代。

冲绳县的第一代县令饭岛直彬认为,冲绳县的当务之急是改从日本本土的语言习惯,而要实现这一目标,唯有教育而已。在冲绳县由此开启了推行标准日语的运动。1880年冲绳县教务科发行《冲绳对话》(日语教科书),设立日语会话学习场所。其后,设立冲绳师范学校以及日语速成科,制定教授日语的小学教员培养计划。1883年开始从其他府县招募日语教员。不过,直到这个时期,冲绳的知识分子仍然称日语是“东京的语言”、“大和的语言”。这时冲绳人对于日本本土,无论是族群还是语言,尚具有鲜明的区分意识。^[4]

第一次大和化时期:“方言牌”惩罚制度(1900年-1937年)

从1900年开始,冲绳县立一中学友会决定在学校内禁止使用琉球方言。1907年,在学校教育活动中开始推行佩挂“方言牌”的制度(即如果发现谁使用了琉球方言,就让谁佩挂这个带有侮辱性的方言牌)。

大正六年,学校当局推出了“方言取缔令”,进一步强化了方言惩罚牌制度。冲绳县立一中强制推行方言牌制度,一直延续到1919年。从大正末期到昭和初期,由于来自日本本土和县内移民的增多,在冲绳开始推行标准日语推广奖励运动。昭和三年,在冲绳县初等教育委员会上通过了本县对移民实施标准日语教育的特别决议。^[4]

第二次大和化时期:强制实行标准日语推广制度(1937年-1940年)

从1937年开始,在法律上规定冲绳县民,其姓名由传统冲绳式的三个字改为大和式的两个字,姓名的读法也由冲绳方言改为标准日语的读法。如“北谷”改称为“kitakani”,“喜屋武”改称为“kiyatake”的标准日语的读法。在一部分小学校中方言惩罚牌制度再度复活。强制推广标准日语的运动成为冲绳县的施政方针。至此,日本政府政治上的统一需要与冲绳县民希望摆脱经济落后状态的愿望,终于取得一致,使得方言消灭运动一变而成为冲绳人自主的行为。

第三次大和化时期:冲绳人“自主性”的大和化时代(1946年-1972年)

战后,冲绳县处于美军的统治之下,美军在冲绳实施异化政策,禁止琉球语的使用,推广英语教育。冲绳县本地出生的山城宗雄主张在教育活动中使用标准日语。这可以说是冲绳人自己推广标准日语运动的开端。同时,在冲绳全县再次实施佩挂“方言牌”的制度。

强制推广标准日语运动的范围从学校一直延伸到家庭,时间一直持续到了战后。在学校必须使用标准日语,教师和学生互相监督揭发,如果发现谁不使用标准日语,而是使用琉球方言,谁就会成为处罚对象。在学校,学生的年级日志中有“是否使用方言”的一栏。在这一栏中,根据是否使用了方言而每天画圈或叉来标记。如果是使用了方言,就会在这一栏中打上圈,没有使用就画叉。同时,这也是考核评价学生的一个重要参数。^[1]现在冲绳五六十岁以上的人大都还有一段关于“方言牌”的灰色记忆。在2005年2月25日的《琉球新报》上有一位56岁的主妇撰文讲道,虽然她是战后出生的人,也经历了带“方言牌”的历史。她说这个“方言牌”是用木头制作的长方形的牌子,上面系着带子,牌子上用浓墨写着“方言札”几个大字。在学校里如果发现谁使用了方言,就把这个牌子挂到他(她)的脖子上,直到发现下一个说方言的学生才可以取下,把这个牌子戴到新发现的那个讲方言的学生身上。在她的记忆中,从幼儿园一直到小学,对于幼小的孩子来说,那个“方言牌”显得十分大而沉重。

尽管如此,一直到第二次世界大战前,无论琉球语受到怎样的压制,其作为日常用语的地位

还是没有发生改变。不过, 1946 年后, 冲绳人的自主性“大和化”速度很快。一部分原因是因为在战争中, 日本军部也强制推行过禁止使用琉球语的政策。日本军部认为, 要使琉球人成为日本天皇统治下的国民, 必须在思想上和信息情报管理上加以统一, 但琉球语和标准日语之间的差异很大, 来自本土的指挥官或士兵由于不懂琉球语会话内容, 会影响其指挥系统和情报信息管理。日本军部不能掌握的情报增多的话, 就可能产生对于日本军队不利的间谍活动以及情报泄漏等问题。因此, 日本军在琉球采取了禁止使用琉球语的政策。^[5]

此外, 禁止琉球语的使用, 也是为了在思想上防止冲绳人在使用独立琉球王国语言的过程中滋生独立思想。其内在逻辑是: 禁止了琉球语也就意味着禁止与这种语言相关的所有思想活动。在具体禁止过程中, 一旦谁被发现使用了方言, 除必须佩挂“方言牌”以外, 其战时的配给粮也会随之减少, 实际生活中也会因此受到各种歧视和迫害。冲绳人在这样的环境中为了获得安全的生活和维持生存就必须放弃使用琉球语, 转而使用日语。为了不遭受歧视和迫害, 有的冲绳人甚至隐瞒自己的真实出生地、改用日本习惯的姓名等。其结果就是在公共场合使用日语, 琉球语的使用仅仅局限于家庭的范围, 甚至有的家庭已将日语用于其家庭内部的交流与沟通。由于禁止琉球语使用的语言管制政策的推行, 琉球语突然之间丧失了使用机会, 随之产生的结果是使用琉球语的必要性下降而使用标准日语的必要性上升。这个语言管制政策的实施成为导致琉球语传承中断的一个重要的因素。

强制推广标准日语的运动和禁止琉球语使用的语言管制政策, 不仅影响到琉球语的传承, 给冲绳人带来的跟语言有关的各种各样的精神上的痛苦甚至持续到战争结束以后。如一部分冲绳人在禁止使用琉球语的战争时期不能较好地使用标准日语, 而使用琉球语便遭受了种种痛苦。在战争结束后, 他们不愿意让自己的子孙再受当初他们曾经所受的痛苦。持这种想法的人在家庭里不使用琉球语, 而使用日语教育其孩子。总之, 战争时期禁止使用琉球语的政策, 不仅是一时的影响, 在其后的很长一段时间也是影响琉球语言使用状况的一个重要因素。

此外, 当时几十万冲绳人死于日美战争中。不少冲绳人亲历了战争的惨痛, 在反美的仇恨情结中, 与对美军的切肤之痛相比, 皈依日本, 学习标准日语, 可以说是当时冲绳人反抗美军统治的一种自然而然的选择。这种特殊的时代政治背景, 在某种程度上消除了(或者说是淡化了)冲绳人与日本大和民族之间语言和心理上的隔阂, 加快了其语言文化融入大和民族语言文化的进程。许多冲绳人把自己孩子将来的幸福都寄托在日语教育上。这种语言使用的变化是由外而内的转化, 是由被动而“主动”的转化。至此, 也就涉及下文要探讨的琉球语濒危的另一个原因, 即琉球人(冲绳人)自主性的语言选择的影响因素。

2. 语言选择与语言自身发展方面的影响因素

琉球语走向濒危不仅仅是因为受到语言政策方面的压制, 也就是说不单单是因为日本政府强制推行日语的结果, 也有冲绳人自己选择的因素在内, 即冲绳人自己选择了日语, 而放弃了琉球语的使用。只不过他们的这种选择, 仍然是被动的, 是不得已而为之的一种无奈选择。除了因为深受日美战争灾乱和美军统治之苦的特殊背景外, 当然也不能忽略语言发展规律本身的影响因素。

从语言自身来看, 琉球语本身有许多次方言, 不同地区、不同岛屿之间方言的差异比较大, 以至相互不能沟通。虽然琉球王国的首都——首里的方言, 以及王国的经济中心——那霸的方言, 在一部分冲绳人中起到了共同语的作用, 但这两种方言没有充分影响到琉球列岛全境。琉球王国被日本吞并后, 原来的琉球封建王朝政治体制解体, 随之人们的往来活动变得自由。而随着不同地区人们往来的增多, 杂居现象随之产生。不少官员、教师、商人从日本本土来到琉球列岛。为了求职、求学, 或因为征兵离开琉球列岛的人也不少。一些人从宫古诸岛、八重山诸岛以及周边的岛屿来到经济中心那霸, 在这里他们不得不选择日语作为共同交际工具(因为各个岛屿之间方言差异大, 相互不能沟通, 其中任何一种方言都不具备共同语的功能, 标准日语正好充当了琉球列岛交际共同语的角色)。^[6]

是否拥有文字和书面语是一种语言能否延续发展的重要因素。琉球语在历史上没有书面文献

和教科书。过去琉球王国知识阶层的人大多能流利地说日语和汉语，能阅读日文和汉文的文献书籍。他们学习了许多东西。遗憾的是，他们没有将其所学到的东西翻译成琉球语记载下来。

太平洋战争，即第二次世界大战结束后的1945—1972年期间，琉球列岛处于美国统治之下，冲绳与日本本土实际上处于隔绝状态。美军开始曾在冲绳的小学一年级推行罗马字和英语教育，因为受到冲绳人的抵触，英语教育推行效果不佳，接着便试图改用本土的琉球语开展教育活动，但冲绳县政府文教局的人认为，用琉球语不能编写教科书（因为那时还没有用琉球语编写教科书的经验和方法），而力主开展标准日语教育，如上面提到的山城宗雄等，从而促进了标准日语的推广运动。^[6]

3. 发达的现代媒体和频繁的人口流动的影响

冲绳复归本土直到现在，各种各样的原因使得标准日语更加普及。由于媒体技术的发达，收音机、电视机已经普及到每个家庭。只要插上电视电源，就很容易接触到以前根本没有机会接触的标准日语和时代的流行语等。人们与电影、音乐实际接触交流的机会增多，特别是通过电视，人们可以同时接触到电影和音乐。不仅限于新闻节目，电视剧中的会话使用的是以东京为中心的标准日语。电视节目迎合着小学生、中学生、高中生的趣味，反过来节目又成为学生们的话题。青少年接受、崇拜或模仿他们喜欢的艺人们的说话方式，这可以说是加速青少年转用标准日语的一个要因。广播电视等现代媒体的影响，不仅是导致琉球语衰退的原因，也是导致日本本土方言衰退的原因。

此外，在近代交通发展以及冲绳被纳入日本本土的进程中，从其他府县来到冲绳的人激增。特别是冲绳的核心产业——旅游业的发展，无形中增强了使用标准日语的必要性。一方面，冲绳人由于跟不同地区的旅游者接触，使用标准日语的机会增多；另一方面，离开冲绳列岛到日本本土去工作的人也逐渐增多，外面的工作决定了使用标准日语的必要性。

总而言之，琉球语面临濒危的原因既有政治、历史、社会的原因，也有语言本身的发展局限。从琉球王国建立至今，琉球语发生了翻天覆

地的变化。琉球王国所受到的语言上的管制政策是日本其他府县所不曾有过的。琉球语在政治上经历了萨摩藩、日本、美国三个政权的统治后，在生活中只使用琉球语的人已变得非常稀少，不论谁都或多或少地在生活中使用着标准日语。目前，琉球语的继承在年轻人中已经基本中断。

三、琉球语的复兴运动

如上所述，琉球王国被日本吞并后，琉球列岛经历了日本皇民化统治（被动的大和化）、到主动（与其说是“主动的”，不如说是迫于现实的“无奈的抉择”）大和化的演进历程，以至形成今日琉球语之濒危处境。原因大致已如上所述。下文所要谈到的是在琉球列岛语言文化“大和化”的同时，始终与之并进的另一支细流，即琉球语言文化的维护和复兴运动。这一运动应该说也始于日本政府实施方言牌惩罚制度之时，大致经历了以下几个阶段：早期知识界对于琉球语命运的关注和呼吁；中期冲绳人对于琉球文化和语言认同意识的觉醒以及将琉球语应用于广播媒体中；20世纪90年代复兴运动的全面展开。

1. 早期抗议方言牌惩罚制度的运动以及学界的关注

在大正初期实施方言牌惩罚制度的时候，在冲绳县中学里就有学生举行抗议活动，在校门上粘贴呼吁时任校长山口泽之助“取消大和语言，停止挂方言牌”的歌词。此外，如被称为日本“民艺之父”的柳宗悦等人，在搜集整理冲绳艺术文化遗产和传统民俗的过程中，也较早对琉球语言给予了较多的关注。1940年，在冲绳语言文化研究方面卓有成就的伊波普猷发表了“强制推广标准日语的运动，无异于禁止琉球方言的使用并促使其消亡”的评论，他已经深感标准日语的推广运动对于琉球方言的深刻影响。1940年初，柳宗悦率队的日本民间艺术协会一行来到冲绳访问，对于当时正在冲绳过度强制推广标准日语的运动给予了批评，因此招致冲绳县教育部门强烈的反对。其后整整一年，从冲绳的地方报纸直到东京的论坛争论不止。^[2]在日本知识界，民艺家柳宗悦等可以说是琉球语言维护运动的先驱。

2. 传统文化艺术项目的复兴与琉球语言意识的觉醒

在经历了战后一段时间的沉寂与反思之后，

冲绳人开始有了“本能的”反应，即开始寻求非“大和化”的因素，寻找琉球语言文化的世界。先是冲绳文化意识的觉醒与复苏。如冲绳的民谣、琉歌、大鼓、传统舞蹈、三弦等以其独特的地域风格，很快流行开来。其流行范围，不仅限于冲绳本岛和日本本土，甚至在英国出版发行的著名音乐杂志《FOLK ROOTS》也常介绍冲绳的乐团和现代乐队。^[7]在“反大和化”的冲绳文化复兴运动中，包括冲绳人命名的方式，也由战前战后一段时间的大和化命名，而转向“三字式”的非大和化的名字。^[8]在冲绳传统文化艺术复兴繁荣的过程中，冲绳人对于本土语言的认同意识逐步觉醒和复苏，并将这种意识部分地付诸于实践。如较早开设的方言新闻广播以及后来成立的各种机构、协会等。

3. 琉球语言在媒体中的应用

琉球语的语言维护和复兴运动，从实践上来看，首推琉球语广播节目的创设。从1961年开始，用标准的首里、那霸方言广播的冲绳“方言新闻”开始播音。这个方言新闻广播节目自创办以来，从未中断。这个方言节目依存于冲绳民谣、民间舞蹈、戏剧等土著的文化艺术传统。由于琉球语在文学创作和教育活动方面的欠缺，方言新闻只限于戏剧艺术方面的报道。在广播、电视等方面，琉球语的应用还是非常有限的。在这一点上远不能跟威尔士语和爱尔兰语的复兴运动相比，后者以自己的语言为主设立了电视局。从1980年到1990年，随着广播局的设立，语言复兴运动也得到推广。由于威尔士语和爱尔兰语在广播电视等媒体上使用，使之获得了经济上的优势和市场价值。语言的经济价值使之成为人们学习和使用的直接动机。^[9]比较而言，琉球语在媒体中的应用还是非常有限的。

4. 成立相关组织机构，开展语言复兴实践活动

近年不少冲绳人认识到，如果失去了作为冲绳民谣和舞蹈核心的琉球语言，也就失去了冲绳民谣和传统舞蹈的精髓。所以，冲绳一部分人的语言观念，特别是对于琉球语的观念发生了很大的变化。比如，过去在学校对使用方言的学生严加斥责的教师，现在也开始给孩子们教授琉球语，让学生参加“列岛语言大会”和“方言辩论会”、“方言演讲会”等。到20世纪90年代，在

冲绳以琉歌、琉舞为核心成立了市、乡、村级的文化协会、冲绳方言普及协会等组织。^[10]1996年在冲绳市、乡、村文化协会的基础上，成立了冲绳县文化协会。为了纪念庆祝这个协会的成立，举行了“琉球语辩论大会”。由于初次举办的成功，其后每年举办一次，已经成为传统。此外，琉球语复兴运动人士还创办了冲绳方言报纸，在琉球新报上开设琉球语专栏，出版了各种教科书和方言调查资料。^[11]

琉球语言复兴运动，除了冲绳舞蹈和琉歌等古典的戏剧、文学、《方言新闻》广播等已经成为传统以外，通过县市文化中心面向市民的讲座和琉球语学习班，也是学习琉球语言和音乐、复兴琉球语言运动的另一个重要分支。总起来看，这一运动得以展开和繁荣，应该说得益于柳宗悦、仲宗根政善、伊狩典子、仲井真元楷、玉那霸文（下次男）、比嘉清（吉屋松金）等几位代表人物的活动和影响。如主持方言新闻广播的小那霸全人和伊狩典子、照屋林贤等。在语言复兴运动的初期，个人的努力常常是至为关键和不可或缺的。

四、琉球语将走向何方

考察琉球语今后的发展方向，必然涉及以下几个问题。一是继承琉球语的必要性的问题。二是在冲绳人的日常生活中，在琉球语和标准日语之间，究竟使用哪种语言更方便的问题？三是在新生的冲绳方言中究竟是以琉球语还是以标准日语为中心的问题？

对于第一个问题，即语言的继承问题。目前冲绳的状况是，即使冲绳人对琉球语的继承感兴趣，但是真正要继承，首先得有专门的语言学习。学习琉球语就像是学习外语一样，首先需要有学习的动机，然后是使用该语言，即跟使用这种语言的本地人进行交流，参加他们的活动，阅读用这种语言撰写的书籍等。总之，必须首先有学习的动机。对于语言的学习来说，在语言习得理论中有年龄越大学习语言的困难越大，年龄越小习得和学习语言的效果越好之说。因此，对于已经过了自然习得语言黄金时期的人来说，学习一种新的语言尤其需要有强烈的动机，而强烈的学习动机常常原于强烈的需要。语言习得的程度也是随着对语言的需求的变化而变化的。不过，

学习琉球语对于冲绳人来说,不单单是一个语言学习的问题,还跟他们的族群认同密切相关。因此,冲绳人学习琉球语,从其必要性而言,就有别于一般的外语学习。这里面涉及冲绳人的国家认同、族群认同等诸多族群心理和政治社会问题。比如冲绳县和日本国的关系,从冲绳人的意识层面大致可以分成以下两种类型:一种观点认为冲绳和日本的关系,是国家内一个县和国家的关系。一种观点认为冲绳和日本的关系超出了县与国家之间关系的范围,是国家与国家之间的关系。后者同时也意味着,冲绳应该有自己的民族认同,有必要拥有自己独特的语言。了解冲绳人是否拥有这样的意识,以及坚持这种看法的冲绳人占多大的比例,对于预测琉球语今后的发展方向是非常有价值的。以下列举几位被访者的谈话:

我认为冲绳是日本国内的一个县,但是,又感觉不是——不管怎么说,“冲绳是冲绳”。自己也弄不清为什么会这么想。也许是因为过去的战争、基地问题,以及跟本土完全不同的方言和文化的影响吧。(20世纪70年代生女性)

感觉冲绳不是日本国内的一个地方,感觉日本好像是冲绳的一个邻国。(20世纪80年代生女性)

我认为冲绳和日本之间不是县与国家之间的关系。特别是比我年纪大的人这样的感觉更为强烈。此外,我上小学和中学的时候正是冲绳受美军统治的时候,在我的印象中感觉日本是别的国家。(20世纪60年代生男性)

冲绳县不同于其他都道府县,不管是在地理,还是历史以及文化方面不是很清楚吗?(20世纪80年代出生男性)

除了冲绳列岛曾经作为独立的王国存在了几百年的历史外,冲绳受到美军统治以及复归日本等历史都是日本其他府县所未曾经历的,是冲绳人国家认同不同于日本其他府县的重要原因。而且,直到现在,在冲绳的美军占到驻日美军的70%,这也是问题的焦点。对于冲绳人特别是经历了战争的冲绳人来说,才过去短短半个世纪的时间,对于战争中美军和日军的所作所为仍记忆犹新。为了摆脱美军的统治,在复归日本还是独

立的问题上,冲绳选择了复归日本,这是冲绳人不同于其他府县的一个独特的只属于冲绳人的选择。现在冲绳的年轻人没有经历战争,也没有遭受美军直接统治的生活经验。这种经历的不同会部分影响到他们对族群、国家认同意识的差异。不过,有一点令人吃惊的是,不仅仅只是年纪大的人持有强烈的冲绳独立的意识,在年轻人中认为冲绳应该独立的意识也很强烈,如上面说到的那位20世纪80年代出生的被访者。

在国家认同上的这种复杂情况,是由每个人的生活经历和生活状况等诸多因素所决定的。如是否在冲绳本地出生,是否一直在冲绳生活,是否有在外县生活的经历等,这些情况都会影响到冲绳人对于冲绳的认同和对于日本国家的认同。这种认同的不确定性,是影响琉球语今后发展方向的一个重要的因素。如果坚持“日本是日本,冲绳是冲绳”的话,他们就会考虑努力继承自己的母语。在这种情况下也就意味着语言继承的重要因素——使用和学习琉球语言的必要性和使用机会会格外加强和增多,继承琉球语的可能性也会相应提高。这种可能性的增多,也就大致回答了在上面提到的第二个问题和第三个问题。一旦认识到学习琉球语的必要性,就有可能朝着继承的方向发展。在日常会话中,一下子全部改用琉球语可能很难,但是,琉球方言(冲绳方言)的使用会更加广泛和稳固,新产生的词汇中会渗入琉球语的要素。这样的话,在渗透了琉球语的日常生活中,选择比较常用的琉球语单词的可能性也会增多。如此循环发展,在使用机会增多和使用必要性增强的情况下,琉球语的继承可能会变得容易些。但是,如果考虑到与之相反的情况,即认为冲绳只是日本的一个县,要保持对国家的认同,就有必要在语言上选择全国通用的标准语,即选择学习和使用标准日语,在冲绳方言新生的词中也将以标准日语为主,这就会促进标准日语的使用,从而导致琉球语衰退。琉球语或许就只能在传统文化以及传统的节日活动中有所保存罢了。今后琉球语的复兴运动及琉球语的发展方向,很大程度上将取决于冲绳人对冲绳和日本国家的认同。

被访者原使用的是日语,由笔者翻译为中文。

〔参考文献〕

- 〔1〕上村幸雄. 言语学大辞典: 琉球列島の言語 [Z]. 東京: 三省堂, 1992.
- 〔2〕外間守善. 沖縄の言葉 [M]. 東京: 中央公論社, 1981; 加藤正信. 言语学大辞典: 日本語 (現代方言) [Z]. 東京: 三省堂, 1989.
- 〔3〕中村淳. 「うちなーぐち」の現状と展望 [J]. ことばと社会 1 号, 東京: 三元社, 1999.
- 〔4〕比嘉清. 琉球弧の言語 [J]. 多言語社会 ニッポン: ことばと社会 4 号, 東京: 三元社, 2000.
- 〔5〕西岡敏. 琉球弧の言語 1 [J]. 多言語社会 ニッポン: ことばと社会 4 号. 東京: 三元社, 2000.
- 〔6〕比嘉清. 琉球弧の言語 [J]. 多言語社会 ニッポン: ことばと社会 5 号, 東京: 三元社, 2001.
- 〔7〕<http://www.froots.demon.co.uk>.
- 〔8〕比嘉清. 琉球弧の言語 [J]. 多言語社会 ニッポン: ことばと社会 6 号, 東京: 三元社, 2001.
- 〔9〕原圣. 周辺文化的变化 [M]. 東京: 三元社, 1990.
- 〔10〕原圣. 琉球弧の言語 [J]. 多言語社会 ニッポン: ことばと社会 3 号. 東京: 三元社, 2000.
- 〔11〕比嘉清. 琉球弧の言語 [J]. 多言語社会 ニッポン: ことばと社会 7 号, 東京: 三元社, 2001.

The Cause of Endangered Language and the Tendency of Its Revival

DENG Your-ling

(School of Education, Central University for Nationalities, Beijing 100081)

[**Abstract**] Language revitalization is a movement which is the revival of language use under the awareness of certain racial group. Okinawa language which was once widely used in Royal period is now endangered because the Japanese government practices the policy of pushing royalized education and forbidding the use of Okinawa language and punishing the use of dialect, generalizing the standard Japanese language as well as the influence of the American army dissimilating governing policy. The Okinawa language revival movement experiences the steps starting from the rebellion of the Islanders, the appeals of the scholars, the awareness of the culture by the Midland people and the disenchantment and anbiosis of language till 90's in the 20th century. Okinawa language revival depends on the identification of the Okinawa people with Japan.

[**Key words**] endangered language; Okinawa language; revival movement; Janpanization; nation identification

〔责任编辑 李 岗〕